

講和談判筆記第一回本會議

明治三十八年八月十日午前十時十五分開會

列席者

日本國

小村高平兩全權委員佐藤安達及落合書記官

露西亞國

「ウ井ッテ」ローゼン兩全權委員「フランソシ」コロストヴェツ及「ナボコフ」書記官

「ウ井ッテ」氏 昨日日本全權委員ノ全權委任狀ノ譯文ヲ領收シタルカ該譯文ニハ副署ナカリシ、翻譯ノ原本ト一致ナルコトヲ證明スル外務次官ノ證明ナカリシ

小村男 我 皇帝陛下ノ全權御委任狀ハ原本ニ於テ御親署及副署アレトモ其ノ譯文ニハ何等證明ナキヲ我邦ノ慣例トス乍去若シ露國委員ニ於テ強テ譯文ノ證明ヲ必要トセラルルニ於テハ本員等ニ於テ之ヲ證明スヘシ

「ウ井ッテ」氏 此ノ事タル全ク形式上ニ止マルモ譯文ノ原本ト相違ナキコトヲ公然證明セラル、コト必要ナリト思考スルヲ以テ願クハ左様取計ハレタシ

小村男 諾直ニ證明スヘシ

「ウ井ッテ」氏 否唯形式上ノコトニ止マルヲ以テ後刻一午餐後ニナリトモ行ハレタシ

小村男 然ラハ後刻爲スコト、スヘシ

(是ニ於テ兩國全權委員ハ互ニ其ノ全權委任狀ヲ示ス)

0137

小村男（陛下ノ御委任狀ヲ示シツ）、ローゼン男ハ我 皇帝陛下ノ御親署ヲ記臆セラ
ハナラン

「ローゼン男 然リ

「ウヰッテ氏 日露兩國全權委員ノ携帶シ來リタル全權委任狀ニ重要ナル差違アルコト
ヲ認ム此ノ事ニ關シ爰ニ趣意ヲ明ニ爲シ置クヘキ必要アルヲ以テ其ノ趣意ヲ書面ニ
認メテ提出スルコトニ決セリ（トテ左ノ覺書ヲ出ス）

（原文ハ附屬書第一號）

「ボーツマス」一千九百〇五年 七月二十八日
八月十日

全露西亞國皇帝陛下ノ下名全權委員ハ左記ノ點ニ關シ日本國皇帝陛下ノ全權委員
閣下ノ慎重ナル注意ヲ喚起スルノ光榮ヲ有ス

日本國皇帝陛下ノ全權委員閣下ノ全權委任狀ヲ熟閱シ之ヲ露西亞國皇帝陛下ノ署
名アラセラレタル全權委任狀ト比較シタルニ双方ノ間ニ一ノ重要ナル相違アルヲ
確メタリ

露西亞國皇帝陛下ハ其ノ全權委任狀中ニ露西亞國全權委員ノ約定若クハ署名セシ
モノハ凡テ之ヲ嘉納確認ス可キコトヲ誓約アラセラレタルニ日本國全權委員ノ全
權委任狀英譯文ニハ全權委員ノ議定スル所ノ各條項ハ朕親シク檢閲ヲ加ヘ其ノ妥
善ナルヲ認メテ後之ヲ批准スヘシトアリ

双方全權委任狀文ニ右ノ重要ナル相違アルヲ認ムルニ付下名ハ日本國全權委員閣

0138

下ニ對シ我皇帝陛下ノ署名アラセラレタル全權委任狀ハ日本國全權委員ノ提示セラレタル全權委任狀ト同一ノ範圍ニ之ヲ解釋ス可キコトヲ宣言スルノ止ムヲ得サルヲ見ル

日本國全權委員閣下

小村男 貴意了解セリ然ルニ露國委員ノ有セラレ、委任狀ト雖之ニヨリ協定署名シタル條約其ノ他ノ文書ニ對シテハ露國皇帝陛下ノ批准ヲ要スルコトハ無論ナラン

「ウヰッテ」氏 皇帝陛下ノ批准ヲ要スルコトハ無論兩國共ニ必要ナリ然レトモ露國委員ノ委任狀ニハ委員カ協定記名シタルモノハ如何ナルモノト雖皆露國皇帝陛下ニ於テ之ヲ嘉納セラル、コトヲ明言シアリ然ルニ日本ノ方ニ於テハ皇帝陛下ニ於テ其ノ委員ノ協定シタル條約ノ條項ヲ檢閲シ其ノ良好妥當ナルコトヲ認メタル上ニテ批准セラルトアリ是レ即チ兩國全權委任狀ニ於ケル重要ナル相違ナリ

小村男 然レトモ兩國互ニ皇帝陛下ノ批准ヲ要スルハ勿論ノコトニシテ其ノ條件アル以上批准ニ至ル迄兩國全權委員ノ權限ハ全ク同一ナリ

「ウヰッテ」氏 然リ其ノ點迄ハ双方共ニ同一ナリ然レトモ其ノ後ハ同一ナラス露國皇帝陛下ハ全權委員ノ決定シタルモノハ總テ嘉納スルコトヲ明言セラレタルモ日本皇帝陛下ハ其ノ全權委員ノ決定シタルモノニシテ不可ナルモノアリト認メラル、場合ニ

セルジ、ウヰッテ(記名)
ロ、一、ゼ、ン(記名)

ハ批准シ玉ハサルコトアルヘキ趣意ヲ留保セラレタリ是レ即チ重大ナル相違ナリ

小村男 昨日「ローゼン」男ノ談ニ露國ニ於テハ今回ノ如キ委任狀ヲ與ヘラル、コトハ其ノ慣例ナリトアリタリ我方ニ於テモ今回ノ委任狀ノ如ク認メラル、コトハ我國ノ慣例ニシテ如何ナル條約締結ノ場合ニ於テモ同一ノ形式ヲ用フルナリ

「ウヰッテ」氏 我露國ニ於ケル慣習ハ今回ノ委任狀ノ如ク認メラル、ヲ常トスルモ何レノ場合ニ於テモ必ス然ルニアラス若シ皇帝陛下ニ於テ充分ノ信用ヲ措カセラレサル委員ニ對セララル、時ハ今回ノ如クナラス例セハ露土戰爭後ノ全權委員トシテ伯爵「シュヴァロフ」及公爵「ゴルチアコフ」ニ與ヘラレタル御委任狀ハ今回ノ如ク充分ナルモノニハアラサリキ「セヴァストポール」戰爭後「オルロフ」及男爵「ブリュレノフ」ニ與ヘラレタルモノハ今回ト同様完全ナルモノナリシ斯ノ如ク場合ニヨリテハ充分ニ御委任アリ場合ニヨリテハ充分ナラサルコトアリテ毎時必ス完全ナルモノニハアラス然レトモ今ヤ双方ノ委任狀ヲ同一ナラシムルコト能ハス又此ノ上論スルハ形式ニ止マルコトニ關シテ議事ノ進行ヲ妨クルコト、ナルヲ以テ要スルニ實際上兩國全權委員ハ權限同一ナルヲ必要トスルノ趣意ナルヲ以テ委任狀ノ實効ハ双方同一ト見做サム

小村男 然リ、双方ノ權限ハ批准交換ニ至ルマテハ全ク同一ナリ

「ウヰッテ」氏 然リ、左様心得ルコト、スヘシ

小村男 可ナリ

(次ニ前日ノ會議録ニ署名スルコトノ談トナリ小村全權委員ハ我方ニテ調製シタル

會議錄ヲ出ス

「ウヰッテ氏 會議錄ノコトニ關シテハ双方間ニ約束アリテ之ニ遵ヒ調製スルコト、爲リ居レリト思考ス

小村男 コレハ双方協議シ作りタルモノニシテ互ニ署名確認スヘキモノナリ

「ウヰッテ氏 署名ハ形式ニ止マルコトナレハ午餐後ノコト、セム

(此時露國書記官「フランソン」氏彼方ニテ調製シタル會議錄ヲ提出ス)

小村男 然ラハ今互ニ署名シ了ルヘキカ

「ウヰッテ氏 是ハ二通署名スルコトヲ要スルカ貴方ノ會議錄ハ英語ナリヤ

小村男 否佛語ニテ貴方提出ノモノト全ク同一ナリ

「ウヰッテ氏 然ラハ署名セム

(爰ニ於テ双方全權委員會議錄ニ署名ヲ了ル)

小村男 是ニテ手續ニ關スル問題ハ完了セリ就テハ直ニ緊要問題ニ移ルヘキカ

「ウヰッテ氏 然リ左様爲サレシコトヲ望ム

小村男 然ラハ爰ニ緊要問題ニ入ルヘシ之ニ先チテ一言日本全權委員ノ希望ヲ述ヘ置

カント欲ス今ヤ本員等ハ極メテ重要ナル任務ヲ帶ヒ來リ之ヲ果スニツキ充分ノ力ヲ盡シ且充分誠實ヲ以テ之ニ當ラントス就テハ露國委員ニ於テモ同シク誠實事ニ當ラレンコトヲ望ム次ニ又談判上講和問題ニ直接ノ關係ナク又ハ枝葉ニ涉ルカ如キ事項ハ務メテ之ヲ避ケント欲ス露國委員ニ於テモ此ノ點ニ付テハ同様ナランコトヲ希望

「ウヰッテ氏 本員等ハ今回露國ヨリ來リタルニ就テハ全然誠實ヲ以テスルノミナラス
 又腹藏ナク事ニ當ラント欲ス是レ重大ナル事柄ヲ成就セシムルニハ最も良好ノ方法
 ナリ故ニ本員等カ貴方ニ提言スルコトハ何レモ熟慮ノ末ニナスモノナルコトヲ了解
 セラレタシ次ニ相互間ノ談判ハ大綱ニ關シテ爲スコトヲ主トスル義ニ付テモ全ク貴
 見ニ一致ス何トナレハ大綱ニ付キテ意見ヲ闘ハストキハ吾人ハ果シテ協商ニ到達ス
 ルコトヲ得ルヤ否ヲ速ニ知ルコトヲ得ヘケレハナリ

小村男 貴方ニ於テハ緊要問題ニ付開談ノ前何等言ハント欲セラル、コトナキヤ
 「ウヰッテ氏 否一モ之レアルナシ

小村男 然ラハ如何ナル方法ニヨリ緊要問題ニ入ラントスルカニ付貴見如何
 「ウヰッテ氏 ソハ如何ニセハ可ナラン乎蓋シ我ノ方ニモ緊要問題ニ付テ抱持セル意見
 アリ之ヲ先ツ提言スヘキガ然レトモ閣下ハ外交上ノ經驗ニ富マル、ヲ以テ閣下ニ於
 テ何等適當ノ考案アラハ之ニ從フコト、スヘシ本員ノ考ニテハ先ツ貴方ヨリ如何ニ
 シテ兩國間ニ平和ヲ結フヘキカノ意見ヲ聞キ其ノ上ニテ我方ノ意見ヲ提出スルコト
 トナサム

小村男 然ラハ日本政府ニ於テ平和回復ニ必要ナリト認ムル條件ヲ提出スヘシ右ニ關
 シ尙一言シタキコトアリ即チ該條件ハ箇條ニ認メアルヲ以テ露國全權委員ニ於テ之
 ニ對シ意見ヲ表セラル、ニ方リテハ各箇條ニ對シテ之ヲ爲サレンコトヲ希望ス即チ

0142

右條件ハ各條ニ付互ニ研究センコトヲ欲ス

「ウヰッテ」氏 唯今述ヘラレタル小村男ノ意見ハ吾人ノ目的ヲ達スルニ最良ノ方法ニシテ毫モ異議アルナシ要ハ日本全權委員ヨリ先ツ條件ヲ示サレシコトニアルナリ今述ヘラレタル處ニテハ日本全權委員ノ提出セラル、條件ニハ理由ヲ附シ在ラサルモノノ如シ本員等ニ取リテハ理由ヲ附シ置カル、ヲ便宜ナリト思考ス然レトモ若シ日本ノ方ヨリ單ニ條件其ノ物ノミヲ示サル、コトナラハ本員等ハ之ニ付研究ヲ盡シ之ニ對スル本員等ノ意見モ亦書面ヲ以テ表示スルコト、ナサム而シテ此等ノ書類ハ總テ會議錄ニ編入スルコト、ナスヘシ

小村男 然ラハ今日我方ヨリ條件ノ箇條ノミヲ提出シ其ノ理由ハ各條ニ付互ニ討議スル時ニ至リ之ヲ明ニスルコト、ナサン即チ我箇條ニ對シテ貴方ヨリ意見ヲ表示セラシルヘク其ノ上ニ於テ順次各條ニ付双方口頭ニテ理由ヲ述ヘ意見ヲ討議スルコト、ナサム

「ウヰッテ」氏 我方ヨリハ貴方提出ノ各條ニ對シテ議スヘキモノト議スヘカラサルモノトヲ書面ニテ供述スヘシ蓋シ貴方ノ條件ヲ見サル前ニ於テハ何等ノ言ヲ爲ス能ハサルコト勿論ナリト雖條件ノ種類ニヨリテハ當初ヨリ全然其ノ主義タモ討議スルコト能ハサルモノアルモ測ルヘカラス兎ニ角貴方ノ條件ヲ受領シタル上之ニ對スル回答トシテ我方ノ對案ヲ提出セム

小村男 然ラハ其ノ上ニテ各條ニツキ意見ヲ討議スルコト、ナサム

「ウヰッテ」氏 諾

小村男 茲ニ我講和條件箇條書ノ英文ト之ニ對スル佛譯文アリ蓋シ佛譯文ハ之ニ添附シ置クヲ以テ貴方ノ研究ニ便ナルヘシト思惟シ昨夜急ニ之ヲ作成シタルモノナルヲ以テ或ハ英文ノ原本ト多少相違セル處アルモ知ルヘカラス故ニ英文ノ方ヲ本文ト認メラルヘシ

「ウヰッテ」氏 英文ヲ本文ト看做スコト正ニ領承セリ

小村男 サテ之ヲ提出スルニ際シテ一言スヘキコトアリ抑モ我 皇帝陛下ハ世界ノ平和ノ爲メ並人道ノ爲メ日露兩國間ニ平和ノ回復センコトヲ御希望アラセラレ本員等ニ命シ貴國全權委員ト會同シテ之ヲ商議セシメラル今爰ニ提出スル條件ハ日本政府ニ於テ穩和且和協ノ精神ヲ以テ按定シタルモノニシテ予等兩全權委員モ其ノ商議ニ當リ同ク穩和和協ノ精神ヲ以テ之ニ臨ムモノナルカ故ニ露國全權委員ニ於テモ同一ノ精神ヲ以テ之ニ對シ商議セラレンコトヲ希望ス

「ウヰッテ」氏 予等兩全權委員ニ於テモ全ク同様ノ精神ナリ蓋シ本員等カ帶有セル訓令モ穩和且和協ノ精神ヲ以テ成リ其ノ爲シ得ヘキ最終ノ點迄讓歩シ得ル事ニ成リ居レリ故ニ若シ此ノ談判中兩國全權委員間ニ一致ヲ見ルコト能ハサルモノアラハソハ兩國政府カ時局ヲ觀察スルニ於テ互ニ差違アルニ歸スヘキモノニシテ本員等ハ充分ニ和衷ノ精神ヲ以テ此ノ談判ニ臨ムモノナルコトヲ諒セラレタシ借此場合ニ於テ本員ハ職務上ノ資格ヲ脱シ一個人トシテ小村男爵ニ對シテ最モ熱誠ノ意ヲ表シ且卑見ヲ

述ヘントス予ノ考ニテハ吾人ハ單ニ一時ノ平和ヲ結フカ爲メニ必要ト認ムル條件ヲ議スルニ止マラス吾人ノ義務トシテ兩國間ニ永久鞏固ナル平和ヲ成立セシメンカ爲メニ適當ナル條件ヲ議定センコトヲ欲ス露國皇帝陛下ノ平和回復ニ熱中アラセラルルコトハ予等兩名ヲ選任セラレテ日露兩國間ニ鞏固ナル平和ヲ設定シ之ニヨリ將來互ニ衝突ヲ生スルコトヲ一切避ケ得ヘキ良好ノ關係ヲ造リ出サンコトヲ希望アラセラル、ニヨリ明ナリトス

小村男 予ハ閣下ニ確保セン我 皇帝陛下ニ於カセラレテモ全ク同一ノ御趣意ヲ有セラル又予ハ今回ノ談判ノ結果トシテ貴我兩國間ニ恢復セラルヘキ平和ハ將來ニ於テ兩國間ノ衝突ヲ避ケ且兩國間ニ最モ良好ナル關係ヲ設定スヘキ性質ノモノタルヘキヲ信ス

「ウヰッテ氏 若シ貴方ヨリ提出セラル、平和條件ニシテ今述ヘラレタルカ如キ精神ヲ以テ按定セラレタルモノナランニハ吾人ノ希望ヲ達スルコト容易ニシテ良好友誼ノ關係貴我兩國間ニ設定セラルヘシ然レトモ之ニ反シ若シ貴方ノ條件ニシテ單ニ一時的解決ノ性質ノモノナランニハ寧ロ此際之ヲ締結セサルヲ可トセン何トナレハ更ニ爭鬭ヲ續行スルコトニヨリテ却テ兩國間ニ良好ナル關係ヲ作出スルニ一層適當ナル時勢ヲ誘致スヘケレハナリ

高平氏 永遠ノ平和回復ノ爲メ必要ナル條件如何ニ關シテハ我方ニハ自ラ我意見アリ然レトモ若シ貴方ニ於テ所謂永久鞏固ノ平和ヲ作成スルニ必要ナル事項ニ關シ何等

貴見ヲ示サル、ニ於テハ我方ニ於テモ之ヲ研究スルコトヲ幸トナサム

「ウヰッテ」氏 該問題ニ關シ意見ヲ吐露スルコトハ予ノ最モ欲スル處ナリ即チ兩國間ニ永久且鞏固ナル平和ヲ設定センカ爲ニハ主トシテ双方行動ノ範圍ヲ劃定シ其所ニ於テハ甲國ノ爲スコトハ其ノ爲スカ儘ニ任せ乙國之ニ干涉若クハ防碍ヲ加ヘス又他處ニ於テハ乙國專ラ行動ヲナスカ如ク互ニ協定シ尙進シテ一定ノ場所ト場合ニハ兩國互ニ政治的ノミナラス軍事的幫助ヲモ與フルコトニ至ル迄約定スルニ在リ

高平氏 今我方ヨリ提出スル條件タル若シ承諾セラレンニハ是レ即チ永久的平和ノ保障トナルヘキモノタルコトヲ言明スルハ予ノ希望ナリ

「ウヰッテ」氏 貴方ノ條件ハ未タ之ニ接セサルヲ以テ右ニ關シ何等意見ヲ述フルコトヲ得ス

小村男 倭愈條件箇條書ヲ手交スルニツキ再ヒ繰返シテ言ハントス此ノ條件タル全然穩和且和協ノ精神ヲ以テ作成シタルモノナルヲ以テ之ニ對シテハ貴方ニ於テモ同様ノ精神ヲ以テ考究アラントヲ望ム

「ウヰッテ」氏 條件如何ヲ閱悉スル迄ハ何等ノ意見ヲ述フルコト能ハス唯本員ノ恐ル、處ハ貴方ノ提出條件中露國ニ於ケル事物及形勢ヲ觀察セラル、上ニ於テ當ヲ得サル點ヨリ按出セラレタルモノアラサルカニ在リ

小村男 本員ハ茲ニ我講和條件ヲ交付セム(トテ左ノ講和條件箇條書ヲ交付ス)

講和條件箇條書

第一、露西亞國ハ日本國カ韓國ニ於テ政事上、軍事上及經濟上ノ卓絶ナル利益ヲ有スルコトヲ承認シ日本國カ韓國ニ於テ必要ト認ムル指導保護及監理ノ措置ヲ執ルニ方リ之ヲ阻礙シ又ハ之ニ干涉セサルコトヲ約スルコト

第二、露西亞國ハ一定ノ期限内ニ全然滿洲ヲ撤兵シ且同地方ニ於テ清國ノ主權ヲ侵害シ若クハ機會均等主義ト相容レサル何等ノ領土上利益又ハ優先的若クハ專屬的讓與及免許ヲ拋棄ス可キ旨ヲ約スルコト

第三、日本國ハ改革及善政ノ保障ノ下ニ其ノ占領中ニ屬スル滿洲全部ヲ舉ケテ清國ニ還附ス可キ旨ヲ約スルコト但シ遼東半島租借權カ其ノ効力ヲ及ホス地域ハ此ノ限ニアラサルコト

第四、日本國及露西亞國ハ清國カ滿洲ノ商工業ヲ發達セシムカ爲メ列國ニ共通スル一般ノ措置ヲ執ルニ方リ之ヲ阻礙セサルコトヲ互ニ約スルコト

第五、薩哈噠島及之ニ附屬スル諸島嶼並公共營造物及財産ハ總テ日本國ニ讓與セラレヘキコト

第六、旅順口、大連並其附近ノ領土及領水ノ租借權及該租借權ニ關聯シ又ハ其ノ一部ヲ組成スルモノトシテ露西亞國カ清國ヨリ得タル一切ノ權利、特權、讓與及免許並一切ノ公共營造物及財産ハ之ヲ日本國ニ移轉讓渡セラレヘキコト

第七、哈爾賓旅順口間ノ鐵道及其ノ一切ノ支線並之ニ附屬スル一切ノ權利、特權及財産及該鐵道ニ屬シ又ハ其ノ利益ノ爲メニ經營セラル、一切ノ炭坑ハ何等ノ債

務及負擔ヲ伴ハシメスシテ露西亞國ヨリ之ヲ日本國ニ移轉讓渡スヘキコト

第八、滿洲橫貫鐵道ハ其ノ敷設ノ基ク特許條件ニ遵ヒ且商工業ノ目的ニ限り之ヲ使用スルノ條件ヲ以テ露西亞國之ヲ保持經營スルコト

第九、露西亞國ハ戰爭ノ實費ヲ日本國ニ拂戻スヘシ其ノ金額並支拂ノ時期及方法ハ双方ノ合意ヲ以テ之ヲ定ムルコト

第十、戰鬥中損害ヲ被リ爲メニ中立港ニ避難シ抑留セラレタル露西亞國軍艦ハ凡テ正當捕獲物トシテ之ヲ日本國ニ交付スヘキコト

第十一、露西亞國ハ極東水上ニ於ケル其ノ海軍力ヲ制限スルヲ約スルコト

第十二、露西亞國ハ日本海、オコーツク海及ベーリング海ニ瀕スル露西亞國領地ノ

沿岸灣港、入江及河川ニ於テ充分ナル漁業權ヲ日本國臣民ニ許與スヘキコト

(原文英文及佛譯文ハ附屬書第二號及第三號)

「ウヰッテ」氏 熟覽ノ上意見ヲ草シ而シテ該意見書脱稿ノ後更ニ會見ヲ打合ハスコト、シタシ就テハ談判ハ此儘暫ク休會トナシ次會ハ更ニ協定スルコト、ナシタシ

小村男 諾然ヲハ會見ハ一時休止シ貴方ノ都合ヲ待ツコト、セム

「ローゼン」男 我方ニ於テモ可成速ニ回答ヲ爲スコト、セム

(爰ニ於テ一同席ヲ去ラントスルヤ「ウヰッテ」氏ハ再ヒ着席シ顧ミテ)

「ウヰッテ」氏 茲ニ新聞紙ニ通知スルコトニ付互ニ協議ヲ爲スヘキ必要アルコトヲ想起

セリ

小村男 然リ直ニ協定セム

(爰ニ於テ「ウヰッテ」氏ハ通知案ヲ誦シ「フランソン」氏之ヲ筆記シ之ニ對シ小村男ヨリ二三ノ注意アリ遂ニ左ノ如ク決定セリ)

新聞通知文

千九百五年八月十日ノ會議ニ於テ全權委任狀ノ問題ハ解決セラレ此點ニ付テハ最早困難ヲ存セス次ニ日本全權委員ハ講和條件ヲ書面ニ認メ露國全權委員ニ交付セリ露國全權委員ハ直ニ右書類ノ講究ニ着手シ可成速ニ書面ヲ以テ回答スルコトトシ會議ハ該回答ノ時迄休會セララルヘシ

(原文ハ附屬書第四號)

(右ニテ散會時ニ午前十一時五十分)

0149

第一號

Portsmouth, le 28 Juillet
10 Août 1905.

Les Soussignés, Plénipotentiaires de S. M. l'Empereur de toutes les Russies ont l'honneur de signaler à la sérieuse attention de Leurs Excellences les Plénipotentiaires de S. M. l'Empereur du Japon ce qui suit :

L'examen attentif des pleins pouvoirs de Leurs Excellences les Plénipotentiaires de S. M. l'Empereur du Japon a constaté une différence importante dans cet acte en le comparant avec les pleins pouvoirs signés par S. M. l'Empereur de Russie.

En vertu du texte de ce dernier document S. M. l'Empereur de Russie promet par Sa parole Impériale d'approuver et de confirmer tout ce que les Plénipotentiaires auront stipulé ou signé.

Tandis que dans la traduction anglaise des pleins pouvoirs des Plénipotentiaires du Japon il est dit: "We shall examine all stipulations which Our said Plenipotentiaries may agree upon, and finding such stipulations proper and in good and due form, We shall ratify them."

Vu cette importante différence dans le texte des pleins pouvoirs respectifs, les soussignés se voient obligés de déclarer à Leurs Excellences les Plénipotentiaires du Japon qu'ils interprètent les pleins pouvoirs signés par S. M. l'Empereur leur Auguste Maître dans les mêmes limites dans lesquelles sont donnés ceux présentés par les Plénipotentiaires du Japon.

(Signé) SERGE WITTE.

(Signé) ROSEN.

第二號

1. Russia, acknowledging that Japan possesses in Corea paramount political, military and economical interests, to engage not to obstruct or interfere with any measures of guidance, protection and control which Japan finds it necessary to take in Corea.

2. Engagement on the part of Russia to completely evacuate Manchuria within a period to be specified and to relinquish all territorial advantages and all preferential and exclusive concessions and franchises in that region in impairment of Chinese sovereignty or inconsistent with the principle of equal opportunity.

3. Japan to engage to restore to China, subject to the guarantee of reform and improved administration, all those portions of Manchuria which are in her occupation, saving only the regions affected by the lease of the Liao-tung Peninsula.

4. Japan and Russia reciprocally to engage not to obstruct any general measures common to all countries, which China may take for the development of the commerce and industries of Manchuria.

5. Sakhalien and all Islands appertaining thereto and all public works and properties to be ceded to Japan.

6. The lease of Port Arthur, Talien and adjacent territory and territorial waters together with all rights, privileges, concessions and franchises acquired by Russia from China, in connection with or as a part of such lease and all public works and properties to be transferred and assigned to Japan.

7. Russia to assign and transfer to Japan free of all claims and encumbrances, the railway between Harbin and Port Arthur and all its branches together with all rights, privileges and properties appertaining thereto, and all coal mines belonging to or worked for the benefit of the railway.

8. Russia to retain and work the Trans-Manchurian railway, subject to the terms and conditions of the concession under which it was constructed, and subject also to the condition that it is to be employed exclusively for commercial and industrial purposes.

9. Russia to reimburse to Japan the actual expenses of the war. The amount as well as the time and manner of such reimbursement to be agreed upon.

10. All Russian ships-of-war which, in consequence of damage received in battle, sought asylum in neutral ports and were there interned, to be surrendered to Japan as lawful prizes.

11. Russia to engage to limit her naval strength in the waters of the Extreme East.

12. Russia to grant to Japanese subjects full fishery rights along the coasts and in the bays, harbours, inlets and rivers of her possessions in the Japan, Okhotsk and Behring Seas.

第三號

(Traduction)

1. La Russie, reconnaissant que le Japon possède en Corée les intérêts prépondérants politiques, militaires et économiques, s'engage à ne point obstruer, ni intervenir en ce qui concerne des mesures de direction, de protection et de contrôle que le Japon considérera nécessaire de prendre en Corée.

2. La Russie s'engage à évacuer complètement la Manchourie dans une période qui sera à être déterminée; et à abandonner tous les avantages territoriaux et toutes

0151

les concessions et franchises préférentielles et exclusives qui sont attentatoires à la souveraineté de l'Empire chinois ou qui sont incompatibles avec le principe de l'opportunité égale.

3. Le Japon s'engage à restaurer à la Chine, sous la garantie de réforme et de bonne administration, toutes les parties de la Manchourie qui sont à présent occupées par lui, excepté seulement les régions sur lesquelles le bail de la presqu'île de Liao-tung a produit son effet.

4. Le Japon et la Russie s'engagent réciproquement à n'obstruer aucune mesure générale qui sera commune à toutes les nations et que la Chine pourra prendre pour le développement du commerce et de l'industrie en Manchourie.

5. Sakhaline, toutes les Iles -y appartenant ainsi que tous les travaux et propriétés publics seront cédés au Japon.

6. Le bail de Port Arthur, de Talién, des territoire et eaux territoriales adjacents, ainsi que tous les droits, privilèges, concessions et franchises acquis par la Russie de la Chine, comme ayant rapport avec, ou comme partie de ce bail, de même que tous les travaux et propriétés publics seront cédés au Japon.

7. La Russie s'engage à céder au Japon, libre de toutes réclamations et charges, le chemin de fer entre Harbine et Port Arthur, et tous ses embranchements avec tous les droits, privilèges et propriétés y appartenant, de même que toutes les mines de charbon appartenant au susdit chemin de fer où en exploitation pour son profit.

8. La Russie retiendra et exploitera le chemin de fer trans-manchourien, soumis aux termes et conditions de la concession en vertu de laquelle il a été construit, et de plus soumis à la condition qu'il doive être exclusivement employés dans le but commercial et industriel.

9. La Russie remboursera au Japon les dépenses réelles de la guerre. Le montant, le moment et le mode de ce remboursement seront convenus.

10. Tous les vaisseaux de guerre russes qui, par suite des dommages subis dans les combats, ont cherché l'asile dans les ports neutres et qui y étaient internés, sont à être remis au Japon comme prises légitimes.

11. La Russie s'engage à limiter sa force navale dans les eaux de l'Extrême Orient.

12. La Russie concédera aux sujets japonais les pleins droits de pêcheur le long des côtes, ainsi que dans les baies, havres, anses et rivières de sa possession dans les mers du Japon, d'Okhotsk et de Behring.

0152

第四號

Dans la séance du 10 Août 1905, la question des pleins pouvoirs a été réglée de sorte qu'il n'y a plus de difficultés à ce sujet. Après cela les Plénipotentiaires du Japon ont transmis aux Plénipotentiaires de Russie les conditions de paix par écrit. Il a été décidé que les Plénipotentiaires de Russie se mettront sans retard à l'étude de ce document et donneront au plus vite une réponse par écrit. Jusque là les séances de la Conférence seront ajournées.